

ОБЫЧАИ И ОБРЯДЫ В ПЕРЕВОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Цыреторова Сэлмэг Гармажаповна

студент, Восточно-Сибирский государственный институт культуры, РФ, г. Улан-Удэ

Нимаева Ирина Бальжинимаевна

научный руководитель, канд. пед. наук, доц., Восточно-Сибирский государственный институт культуры, РФ, г. Улан-Удэ

В условиях глобализации проблемой остается сохранение и развитие традиционной духовной культуры. Одной из значимых частей её является переводная литература, в которой на языке носителей той или иной культуры можно ознакомиться с особенностями образа жизни, образа мышления и поведения представителей других наций и народностей. Задача переводчика донести этот материал до мирового читателя без всяких потерь художественной формы оригинала.

В произведениях бурятских писателей, таких, как Базар Барадин, Александр Лыгденов, Доржи Эрдынеев и других, мастерски раскрыты особенности обычаев и обрядов бурят, что может вызвать интерес со стороны читателя. При их переводе на русский язык сохранены все художественные достоинства, связанные с показом этих обычаев и обрядов.

В частности, у Александра Лыгденова есть замечательный рассказ «Коновязь с огранкой», где в художественном образе предстает коновязь, которая олицетворяет дух монгольских народов, чья древняя кочевая жизнь и была связана с коновязью, без которой не бывает войлочных юрт, в которых они проживают. Автор в своём рассказе пишет: «Что может быть дороже Золотого очага Отца и Матери, Золотой коновязи, готовой принять Замечательных аргамаков-рысаков дорогих Заезжих гостей!». В его рассказе говорится о том, что старинная Золотая коновязь скучает, горюет, тоскует, когда началась война и всех отправили ли на фронт. «Она осталась в полном одиночестве. ведь люди перестали ходить друг к другу в гости, скакуны-рысаки стали малочисленными, а многих отправили туда, где идет опасная, яростная война». Коновязь радуется, когда хозяин юрты возвращается домой живым и здоровым с войны, построил новый дом, но коновязь сохранил. «Коновязь снова оживилась - для неё снова настали ясные, безмятежные дни...» (2).

В другом, не менее интересном рассказе «Морин-хуур», подробно рассказывается о прекрасном старинном обычае бурят, связанном со слушанием эпических устных произведений из уст сказителя-улигершина. Независимо от возраста, слушатели собирались в круг в юрте, где должен быть улигершин, сидящий на почетном месте, перед которым ставилось по традиции угощение. Люди приходили в праздничной одежде, внимательно слушали улигершина, его игру на морин-хууре, которым сопровождался его рассказ.

В другом рассказе под названием «Глазной аршан» поднимается вопрос о таком обычае бурят, как традиционно бережное отношение к живой природе, которое было характерно для древних бурят. Они хорошо знали, что нельзя разрушать природу, загрязнять и уничтожать её. В рассказе есть эпизод о том, что при ремонте дороги был осквернен родник, вода которой веками использовалась местными для лечения зрения. Это вызвало большое недовольство у старейшин, в особенности, что говорит о том, что природа для древних бурят - это святое, неприкосновенное, что нанесение вреда природе - большой грех. Героиня этого рассказа, бабушка Дари, считает, никоим образом нельзя загрязнять место, где течёт родниковая вода, что перед использованием аршана надо очищаться от плохих мыслей и думать только о

хорошем.

В произведении Базар Барадина «Сэнгэ баабай» (1) так же подробно показаны обычаи и обряды бурятского народа. К примеру, из этого рассказа мы узнаём о том, что в каждой юрте был свой алтарь – гунгарба – божница. Она имела большое значение имела в повседневной жизни бурят. Вошедшие в юрту гости в первую очередь обращались к ней, молились, делали подношение в виде хадаков, монет, потом только начинали общаться с хозяевами юрты. Разговор традиционно начинался с трех жизненно важных вопросов о здоровье, о детях, о зимовке скота и так далее. Также для древних бурят весьма характерны постоянные жертвоприношения в пользу дацанов в виде денег, скота, имущества для решения важных вопросов, связанных с различными жизненными обстоятельствами.

В романе «Аргамак ищет хозяина» Доржи Эрдынеева говорится о том, что у бурят было принято по обычаю предков выдавать свою дочь замуж с богатым приданым, чтобы там, в чужом краю, среди чужих людей, никто её не унижал (3). Денежные средства, имущество, одежда, посуда и утварь, скот – всё это входило в приданое. К примеру, шили одежду для невесты только из парчи и шёлка, притом из привозного, качественного материала, украшали одежду кораллами, бисером, серебром, оторочки делали из меха соболя, белки, норки. Отара овец, стадо коров, табун лошадей – всё это также было типичной частью приданого, в особенности у богатых бурят.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в переводной литературе необходимо сохранить и передавать читателю в истинно художественной форме все достоинства оригинала, связанные с его содержанием.

Список литературы:

1. Барадин Б. Шэлэгдэмэл зохеолнууд / Избранные произведения – Улан-Удэ, 1999
2. Лыгденов А. Морин-хуур / Сб. рассказов. - Улан-Удэ, 1996
3. Эрдынеев Д. Аргамак ищет хозяина/ Роман – Улан-Удэ, 1974